

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ЭКОНОМИЧЕСКОГО ДИСКУРСА С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

А.Е. Маланханова, П.В. Сысоев

**Аннотация.** Рассмотрены основные определения понятия «дискурс», предложенные разными учеными, приведено описание институционального экономического дискурса. На примере текста экономического дискурса на китайском языке авторы подробно анализируют четыре группы признаков институционального дискурса (конституитивность, институциональность, специфичность, нейтральность), описывают отличия в лексическом составе, стилистическом оформлении и синтаксических конструкциях, используемых говорящим в зависимости от намерений в определенной экономической сфере общения. Выделены особенности перевода текстов экономического дискурса с китайского языка на русский, классифицированы трудности, возникающие при переводе данных текстов, и обозначены основные условия, необходимые для осуществления перевода экономических текстов. Одним из ключевых условий для осуществления успешного перевода является анализ переводимого текста, как самый сложный этап в переводе с китайского языка на русский язык.

**Ключевые слова:** китайский язык; дискурс; институциональные признаки экономического дискурса; перевод; экономический перевод.

### Введение

В последнее время ввиду углубления двустороннего взаимодействия России и КНР по многим направлениям, активное внимание уделяется сотрудничеству российских и китайских компаний в различных областях, в первую очередь в торгово-экономической сфере. В связи с этим резко возросла потребность в высококвалифицированных синологах-переводчиках, которые играют важную роль в процессе ведения переговоров с китайскими партнерами, выстраивании взаимодействия, а также в принятии деловых решений. Для более качественной подготовки будущих синологов-переводчиков необходимы интенсификация процесса обучения, а также поиск новых методов и способов обучения иностранным языкам согласно компетентностному подходу в образовании с учетом требований ФГОС ВПО 3 и современных стандартов, включая информатизацию языкового образования, которая становится неотъемлемой частью процесса обучения [1–3]. Разработка новых образовательных программ и переосмысление процесса организации обучения переводу возникли в связи с изменением требований, предъявляемых к будущим переводчикам, а также в связи с социальным заказом общества [4].

### Определение понятия «дискурс»

Теория дискурса как одно из наиболее активно развивающихся направлений в современном языкознании стремится к объединению научных результатов, полученных в различных областях знания, прежде всего в языкознании, лингвистике, психологии, социологии и этнографии. Исследованием дискурса также занимаются такие науки, как компьютерная лингвистика и искусственный интеллект, философия и логика, антропология и этнология и др. Каждая наука подходит к изучению дискурса по-своему, но исследователи дискурса в первую очередь стремятся «изучать не абстрактную языковую систему, а живую речь в условиях реального общения» [5. С. 4].

Дискурсивный анализ – это лингвистическая дисциплина, изучающая дискурс. Анализ дискурса как раздел лингвистики и одно из ведущих междисциплинарных направлений изучает языковое общение. Дискурсивный анализ возник в XX в. на фоне пересмотра философско-онтологических оснований всей дисциплины и основной тенденции “очищения” науки о языке от изучения речи» [Там же. С. 11]. Возникло и получало широкое распространение мнение, что все языковые явления не могут быть достаточно полно и ясно описаны без учета дискурсивных аспектов. Большое внимание уделяется вопросу функционирования языка, на который имманентная лингвистика не может дать ответа, чем объясняется расширение предмета ее изучения и рост внимания «к человеческому фактору, субъективности в лингвистике» [6. С. 83].

С.К. Гураль [7] в целях определения смыслового содержания дискурса подробно рассматривает такие его базовые категории, как пропозиция, инференция, экспликатура и импликатура, референция, релевантность и пресуппозиция, в качестве основных направляющих при дискурсивном анализе.

«Дискурс» как одна из основных категорий в коммуникативной лингвистике и современных социальных науках имеет множество определений, разное употребление, часто используется в гуманитарных науках, связанных с языком: в литературоведении, лингвистике, философии, социологии и др. Каждая наука подходит к изучению дискурса по-своему, но исследователи дискурса в первую очередь стремятся «изучать не абстрактную языковую систему, а живую речь в условиях реального общения» [8. С. 4]. Дискурсивный анализ – это лингвистическая дисциплина и одно из ведущих междисциплинарных направлений, изучающих дискурс.

Изучением понятия «дискурс» занимались многие зарубежные и российские ученые, например Т.А. ван Дейк, Дебора Шифрин, Н.Д. Арутюнова, А.А. Кибрик, В.В. Красных, Ю.А. Прохоров,

В.В. Богданов, М.Л. Макаров. Исследователи определяют дискурс как «речь, процесс языковой деятельности; способ говорения», «родовую категорию по отношению к понятиям речь, текст, диалог» и др. [5, 6]. В современной лингвистике «дискурсом» именуется реальное языковое взаимодействие, динамический процесс языкового общения и результат языковой деятельности, т.е. дискурс включает в себя текст и процессы его создания и понимания, разворачивающиеся во времени.

Н.Д. Арутюнова в Лингвистическом энциклопедическом словаре дает следующее определение: «Дискурс (от франц. discours – речь) – связный текст в совокупности с экстралингвистическими – прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами; текст, взятый в событийном аспекте; речь, рассматриваемая как целенаправленное социальное действие, как компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизмах их сознания (когнитивных процессах). Дискурс – это речь, “погруженная в жизнь”» [8. С. 136–137]. Дискурс, по мнению одних ученых, является коммуникативным актом и предполагает наличие говорящего и адресата, при этом роли между лицами могут меняться [6. С. 10]. В нашей статье мы следуем классическому определению и понимаем **«дискурс»** как устный или письменный коммуникативный текст, используемый в определенной сфере общения, включающий совокупность средств языкового общения и экстралингвистические факторы.

### **Анализ текста экономического дискурса по институциональным признакам**

Так как действие и взаимодействие индивидов проходят в определенной коммуникативной среде, в конкретной общественной сфере коммуникации выделяют институциональный дискурс, который противопоставляется персональному дискурсу. В.И. Карасик развил идею понятия институционального дискурса, определив его как «образцы вербального поведения, сложившиеся в обществе применительно к закрепленным сферам общения» [9. С. 185]. На основе общения в рамках статусно-ролевых отношений в современном обществе можно выделить следующие виды институционального дискурса: политический, экономический, дипломатический, педагогический, медицинский, юридический, лингвистический и др. В.И. Карасик [10] предлагает выделять институциональный дискурс по двум признакам: цели и участники коммуникации. Так, например, целью экономического дискурса могут быть деловая переписка, ведение переговоров, составление бизнес-планов и т.д. Участниками институционального дискурса являются представители общества, «агенты», и «клиенты» – люди, обращающиеся к ним.

Многие исследования в области институционального дискурса в настоящее время связаны со сферой экономики, которая является частью общечеловеческой культуры со своими закономерностями, сферой человеческой деятельности, претерпевающей изменения с развитием истории, политики, науки и общественных норм. Вслед за Е.Ю. Махницкой мы также считаем, что экономический дискурс – это совокупность речевых актов, использованных при описании и характеристике экономических реалий, устные и письменные тексты, отражающие экономическую практику [11. С. 159]. **Экономический дискурс** является особым типом дискурса, в котором присутствуют и сообщаются знания об экономических явлениях, свойствах и качествах экономических феноменов.

Часто экономический дискурс и деловой дискурс считают одним и тем же. На наш взгляд, экономический дискурс включает в себя деловой дискурс и имеет более широкое значение. Экономический дискурс кроме общения представителей бизнеса, деловых партнеров на внешнем рынке, межправительственных коммуникаций, выступлений на экономических форумах, охватывает всю систему общения в области производства, обмена, распределения, потребления товаров и услуг. Среди коммуникантов экономического дискурса встречаются не только специалисты в сфере экономики, но и журналисты, политические деятели и обыватели. Этим объясняется особый статус экономического дискурса, поскольку в отдельных случаях сложно выявить границы между политическим, дипломатическим и экономическим дискурсами.

Выделяют четыре группы признаков институционального дискурса: конституитивность, институциональность, специфичность, нейтральность.

Конституитивность включает участников, условия, организацию, способы и материал общения. Институциональные признаки включают «агентов» и «клиентов» и применяемые ими речевые клише. Специфичность институционального дискурса обусловлена его видом, т.е. конкретным общественным институтом, и связана с заданными функциями участников, их поведенческими нормами, уровнем культуры, образования, фоновыми знаниями, отражающимися и воспроизводимыми в текстах. Нейтральные признаки подразумевают общедискурсивные характеристики, типичные для любого другого общения, обязательно институционального, а также элементы других дискурсов [10].

Рассмотрим вышеперечисленные группы признаков применительно к экономическому дискурсу на примере отрывка из приветственной речи Председателя КНР Си Цзиньпина во время открытия Азиатского форума Боао (BAF) 2015, в котором он уделяет особое внимание экономическим вопросам:

。。。女士们、先生们、朋友们！

。。。中国和发展中国家携手建设更为紧密的中国—

东盟命运共同体 东盟和中国、日本、韩国致力于2020年建成东亚经济共同体。我们要积极构建亚洲自由贸易网络，争取在2015年完成中国—

东盟自由贸易区升级谈判和区域全面经济伙伴关系协定谈判。在推进亚洲经济一体化的同时，我们要坚持开放的区域主义，协调推进包括亚太经合组织在内的跨区域合作。

。。。中国经济发展进入新常态，正从高速增长转向中高速增长，从规模速度型粗放增长转向质量效率型集约增长，从要素投资驱动转向创新驱动。2014年，中国经济实现了7.4%的增长，劳动生产率提高了7%，单位国内生产总值能耗下降了4.8%，国内生产总值服务业发展加快，发展质量和效益不断提高。我们看中国经济，不能只看增长率，中国经济体量不断增大，现在增长7%左右的经济增量已相当可观，聚集的动能是过去两位数的增长都达不到的。。。

。。。最后，预祝年会取得圆满成功！谢谢大家[12]。

К признакам конститутивности здесь, в первую очередь, относятся участники коммуникации: главы государств, главы правительств, руководители международных организаций, министры, члены совета директоров ВФА, спикеры. Сфера общения также представляет собой яркий пример коммуникации и относится к таким признакам. По нашему мнению, целью данной части выступления является задать «правильный тон» форуму и открыть дискуссию о необходимости усовершенствования модели развития и регулирования экономической структуры Азии, подчеркивая важность роли, которую Азия играет в развитии мировой экономики, в особенности на фоне нынешнего кризиса, рассказать об экономической ситуации Китая по итогам 2014 г.

Институциональные признаки приведенного выступления заключаются в характеристиках «клиентов» и «агентов». «Агентом» коммуникации выступает Председатель КНР, который открывает работу форума, чья речь содержит сформированную позицию по обсуждаемому вопросу:

我们要积极构建亚洲自由贸易网络，争取在2015年完成中国—

东盟自由贸易区升级谈判和区域全面经济伙伴关系协定谈判。在推进亚洲经济一体化的同时，我们要坚持开放的区域主义，协调推进包括亚太经合组织在内的跨区域合作。

«Мы хотим активно строить сеть свободной торговли в Азии, завершить в 2015 г. переговоры о модернизации зоны свободной торговли Китай—АСЕАН и всеобъемлющем соглашении об экономическом партнерстве. В целях содействия экономической интеграции в Азии, в то же время мы должны придерживаться открытого регионализма, координировать продвижение межрегионального сотрудничества, в том числе в АТЭС».

«Клиенты» коммуникации – это все участники «круглого стола», т.е. люди, род деятельности которых связан с той или иной сферой экономики. Степень «открытости» подобного дискурса для специалистов высока, так как «клиенты» коммуникативного акта представляют свои институты и хорошо осведомлены об обсуждаемой проблематике, меняя свою ролевую позицию в ходе форума, они могут выступать также в качестве «агентов».

Специфичность приведенного институционального дискурса представлена его разновидностью: это деловой экономический дискурс. Здесь необходимо отметить его лексические особенности, специальные термины: **经济共同体** «экономическое сообщество», **贸易网络** «торговая сеть», **自由贸易区** «зона свободной торговли», **经济伙伴** «экономическое партнерство», **经济一体化** «экономическая интеграция», **亚太经合组织** «АТЭС», **跨区域合作** «межрегиональное сотрудничество», **粗放增长** «экстенсивный рост», **劳动生产率** «производительность труда», **国内生产总值** «валовый внутренний продукт», **增长率** «темп роста».

Нейтральная группа признаков обусловлена наличием речевых клише. Например, речь Си Цзиньпина начинается с обращения, характерного для любого вежливого выступления в Китае (**女士们, 先生们, 朋友们** – Дамы и господа, друзья), и заканчивается стандартизированной фразой (**谢谢大家** – Спасибо за внимание).

### Различия в частных институциональных признаках экономического дискурса в зависимости от сферы общения

В связи с тем, что экономический дискурс охватывает множество отраслей экономики (предпринимательство, маркетинг, торговые отношения, менеджмент и т.д.), частные институциональные признаки такого дискурса отличаются. В зависимости от сферы общения разнятся: лексический состав, стилистическое оформление, синтаксические конструкции, которые применяет говорящий, что обусловлено намерениями в той или иной сфере общения. Например, деловой дискурс людей, работающих в отделе продаж, отличается высокой степенью вовлеченности говорящего в процесс коммуникации, поскольку профессиональный интерес адресанта состоит не только в том, чтобы привлечь внимание собеседника, а также в том, чтобы представить свой товар в лаконичной и запоминающейся форме. В данном случае в коммуникативном акте, в котором роль «агента» представляет профессионал из отдела продаж, а в роли «клиента» выступает потенциальный покупатель, содержится высокая степень эмоциональной окраски, что в целом не свойственно деловому общению. Так, в лексическом плане здесь используются эпитеты, сравнения, большое число числительных; в грамматическом – перечисления, сравнительно короткие конструк-

ции, восклицательные и побудительные предложения. Например, заместитель директора по продажам компании Chery описывает достижения компании следующим образом:

首先我觉得今天这个活动非常有意义, 我们的主流媒体, 我们的专业机构开始站出来关注我们的经销商, 给我们的经销商提供一个畅所欲言的环境, 我个人认为是汽车整个行业的进步, 并且我们认为是一个非常好的现象, 只有经销商觉得舒服了、有劲了, 厂家才能干得好, 我们才能一起为我们的客户服务好, 所以我要在此作为一个普通的汽车人向我们今天各个主力方表示感谢。

2005年奇瑞公司累计销售是18.9万台车, 同比增长118%, 应该是在中国十大汽车集团里面增幅最大的, 也是中国乘用车行业里面第一家一年增幅突破10万台车的企业, 并且连续四年创立了汽车的出口第一。

但是今天奇瑞的销售怎么样不是我要讲的内容, 我要讲的是奇瑞公司卖的一台车没有一台车是奇瑞公司卖的, 每一台车都是经销商卖的, 今年1月1日也是在北京奇瑞公司举行了一个超过1千人参加的奇瑞经销商大会, 当时我们提出了四个口号, 合作、诚信、承诺、未来, 首先要诚信, 这是一个合作之道, 然后要有一个承诺, 在这个基础上我们要进行合作, 这样大家彼此才有未来 [13].

Речь предпринимателей отличается большей сдержанностью, менее стилистически и лексически окрашена, с грамматической точки зрения более структурирована. Предприниматели Китая таким образом описывают трудности, связанные с экспортом товаров в Россию в связи с выросшим курсом доллара по отношению к российскому рублю в конце 2014 – начале 2015 г., повлекшим за собой сложности с закупкой товаров в Китае:

“今年上半年, 美元还只能兑换33卢布, 但一眨眼就能换66卢布了, 已有俄罗斯买家向我们提出推迟提货了。”某大型家电企业俄罗斯市场负责人称, “客户给不了具体的提货期, 付款也要求推迟。上周六我们工厂紧急开会, 减少其备货量以防万一” [14].

Экономический текст является основой научно-экономических дискуссий в рамках конференций, форумов и деловых переговоров, представляет собой неограниченное многообразие научно-аналитических текстов, публикаций СМИ и включает компоненты информативного, аргументативного, сравнительно-оценивающего высказывания. Каждый порождаемый текст уникален и узко специфичен в зависимости от конечной цели говорящего и ситуации общения, которая включает всевозможные экстралингвистические факторы, однако он сохраняет общие характеристики и свойства, присущие экономическому дискурсу в целом: в лексическом плане – экономическая терминология, в аргументативном – применение разнообразных средств убеждения для решения профессиональных задач. Приведем пример из интервью Тянь Голи, Председателя Совета директоров Банка Китая:

今后我们会继续把这个网络搭建的更强一些。同时我们也会在完善信息系统、发展网络和物理渠道同电子渠道的互补, 争取打造出24小时全球一体化的, 高效率金融服务体系 [15].

В данном отрывке реализуется стратегия убеждения посредством такого коммуникативного приема, как настойчивое употребление местоимения **我们** «мы», создающая благоприятный образ сплоченной, серьезной команды банка, которая нацелена на повышение эффективности обслуживания клиентов. Кроме того, посредством использования таких выражений, как **完善信息系**, **高效率金融服务体系**, здесь также применяется тактика создания позитивного имиджа банка.

Стиль экономических текстов китайского языка – сложное, многогранное явление. Необходимо отметить, что деловой экономический дискурс – это система «подъязыков», используемых специалистами в разных областях – торговле, бизнесе, управлении, предоставлении услуг, производстве и т.д. И в каждой конкретной экономической области деятельности функционирует свой «подъязык», элементы которого могут замещать, исключать, дополнять друг друга. При этом в каждой конкретной ситуации общения собеседники будут вовлечены в новое коммуникативное пространство, в котором они будут использовать, по меньшей мере, особый набор лексических единиц, а по большей – разные речевые стратегии [16]. Несмотря на то что каждый из видов экономического дискурса имеет свою коммуникативную специфику, все они объединены едиными целями, которые заключаются в профессиональном продуктивном общении, донесении информации, достижении решения вопроса в определенной области знаний.

Необходимо отметить, что через усвоение жанровых особенностей экономического дискурса формируются знания, умения и навыки, необходимые для понимания и перевода текстов официально-деловой и экономической тематики с китайского языка на русский. Анализ текстов экономического дискурса позволяет осмыслить их особые формы, свойства, проявляющиеся в той или иной ситуации общения. Можно сказать, что институциональный экономический дискурс дает возможность для понимания экономических реалий, существующих как внутри отдельно взятой группы (например, компании), так и в сфере экономического общения в рамках одного государства или взаимодействия нескольких государств. Перевод текстов экономического дискурса с китайского языка на русский должен осуществляться с учетом отмеченных выше особенностей, т.е. необходимо учитывать признаки институционального дискурса, точно и правильно излагать фактическую суть текстов и соответствующую информацию, не забывая про описательность и экспрессивность, где это применимо.



### Сложности, возникающие при переводе текстов экономического дискурса с китайского языка на русский

Проблема перевода экономических текстов в отечественной теории перевода – одна из разрабатываемых. Как уже отмечалось выше, тексты экономического дискурса характеризуются определенным набором лексических, стилистических и синтаксических свойств. Для экономических текстов характерно использование специальной лексики, особых речевых формул и клише. Лексика экономических текстов представлена широким набором экономических, финансовых, банковских, а также политических и других терминов.

Терминологическая лексика занимает большое место в экономическом дискурсе китайского языка, так как термины несут в себе информацию значительно большую, чем другие лексические единицы, а также наблюдаются в большем количестве и репрезентируют основные понятия экономики. Терминами называются слова и словосочетания, обозначающие специфические объекты и понятия, которые используют специалисты определенной области науки или техники [17]. То есть термин должен иметь свою дефиницию, таким образом происходит перевод понятий, находящихся в смысловой основе высказывания. Трудность перевода текстов экономического дискурса заключается в том, чтобы дать точный перевод терминам при условии, что понятия не всегда совпадают. Пониманию китайского экономического дискурса и переводу терминов с китайского языка на русский помогают обращения к толковым словарям китайского языка и их перевод китайскими переводчиками на русский и английский языки.

Рассмотрим термин 流动性 «ликвидность», который является словом-калькой с английского языка, так как точного эквивалента экономическому понятию в русском языке найдено не было. Первоначальное значение слова «liquidity» – «жидкость». Одновременно с этим значением слова в экономике в последнее время распространились слова «ликвидность» и «ликвидный», которые являются экономическими терминами и означают иные понятия, а именно: способность быстро и без потерь превращаться в наличные; обращаемый в деньги [18]. При переводе данного термина с китайского языка (流动性) может возникнуть сложность, так как дословный перевод означает «мобильность», «подвижность». В данном случае мы обратились к переводу слова с китайского языка на английский, где данный термин означает «liquidity».

Аналогично могут быть рассмотрены термины 边际 «маржинальный» («marginal»), 保增长 «устойчивый экономический рост» («sustained economic growth»), 现金流 «денежный поток» («cash flow»), 套期保值 «хеджирование» («hedging»), 配额 «квота» («quota») и др.

Термины, состоящие из двух или более слов, обозначающие экономические понятия, часто вызывают наибольшую сложность при переводе и вызывают необходимость обращения к китайским толковым словарям экономических понятий. По отдельности составные части таких словосочетаний, как правило, не вызывают трудностей при переводе и часто употребляются, что приводит к сложностям при письменном переводе, и особенно устном, если переводчик не владеет хорошим знанием экономики или не обладает практическим навыком перевода таких фразеологических словосочетаний.

Так, для выполнения адекватного перевода термина 次级贷款 «субстандартный кредит» мы обратились к «Краткому руководству экономических терминов» Шэнь Цзе, в котором дается толкование термина на китайском языке: кредит, который может быть выдан кредитной организацией заемщику с ненадежной кредитной историей или с невысокими доходами (指一些贷款机构向信用程度较差和收入不高的借款人提供的贷款). В руководстве также приводятся синонимы данного словосочетания 次级抵押贷款或次级按揭贷款 [19].

Цель перевода экономических текстов заключается в том, чтобы донести наиболее правильный перевод с учетом различий, имеющихсся в экономических реалиях разных стран. Она может быть достигнута только в случае обнаружения эквивалентных терминов, которые могут вызвать наибольшие трудности, так как многие из них появились в русском языке сравнительно недавно, многие были заимствованы из английского языка, а понятия, которым они соответствуют, в отдельных случаях отсутствуют или формируются в соответствии с российскими экономическими реалиями.

При переводе с китайского языка на русский основная трудность заключается в правильном понимании китайского текста. В связи с тем, что условия осуществления экономической деятельности в России и Китае различаются, можно сделать вывод, что в отдельных случаях абсолютно точно перевести тот или иной термин – задача трудновыполнимая. Без глубокого знания экономической сферы и особенностей ее применения в Китае перевод терминов с китайского языка на русский будет не адекватен в той или иной мере.

В стилистическом плане экономические тексты могут быть как нейтральны, так и экспрессивны и выразительны. Их синтаксическая структура, как правило, не отличается большой сложностью, поэтому при переводе таких текстов основные изменения связаны с тем, что структура китайского предложения, в отличие от русского, является более жесткой и устойчивой, этим и вызвана необходимость перестановок компонентов сообщения. Например:

谈到中俄两国在经贸领域的务实合作, 李辉说, 近年来, 中俄经贸合作在互利互惠精神指导下不断迈上新台阶, 各方面合作均取得丰硕成果。

Упомянув о процессе делового сотрудничества между Китаем и Россией в области торговли и экономики, Ли Хуэй отметил, что в последние годы наблюдается непрерывное повышение уровня китайско-российского торгово-экономического сотрудничества, опирающегося на принципы взаимовыгоды и характеризующегося успешным развитием по всем направлениям двустороннего взаимодействия.

В этом тексте при переводе на русский язык переставлены дополнение «непрерывное повышение уровня китайско-российского торгово-экономического сотрудничества» и предикат (сказуемое) «наблюдается». Это вызвано тем, что «в китайском языке сохраняется твердый порядок: подлежащее – сказуемое – дополнение» [20. С. 157]. Поэтому, если в китайском предложении дополнение занимает препозитивную позицию по отношению к сказуемому, то при переводе на русский язык оно должно быть переставлено в постпозитивную позицию. Кроме того, в данном тексте также переставлены составные части определительного сочетания «уровня китайско-российского торгово-экономического сотрудничества». Перестановка компонентов атрибутивного комплекса объясняется тем, что в китайском языке, в отличие от русского сначала ставится исходное понятие – «китайско-российского торгово-экономического сотрудничества», а затем зависимое – «уровня».

Перевод определительных сочетаний с китайского языка на русский часто вызывает ошибки в порядке расположения составных частей атрибутивного комплекса по причине различия в принципах расположения составных частей элементов определительных сочетаний в китайском и русском языках. Структура китайского предложения имеет твердый порядок, сказуемое в нем не может предшествовать подлежащему, а дополнение следует после сказуемого, что также приводит к возможным ошибкам при переводе. Возникновение таких ошибок связано с «наличием у переводчиков, носителей русского языка, стереотипа мышления, из-за которого лексико-грамматическая структура фразы китайского языка выстраивается по образцу русского языка» [Там же. С. 49]. Поэтому необходимы определенные навыки выполнения грамматического анализа для правильного выделения этих членов предложения во избежание ошибок в переводе предложения. «Формально-структурный анализ при переводе с китайского языка важен по многим причинам, в том числе и по причине полифункциональности лексических единиц, когда только анализ позиции слова в предложении может позволить отнести его к той или иной части речи» [21. С. 13].

Еще одной особенностью экономического дискурса китайского языка является использование устойчивых сочетаний – чэньюй «готовые выражения», которые характерны именно для китайского языка. Чэньюй – фразеологический оборот, сложившийся на протяжении мно-

гих веков, однако существуют и относительно новые чэньюи, так как процесс образования новых устойчивых сочетаний продолжается до сих пор [22]. Чэньюи обычно используются в устной речи с целью обогащения речи. Широкое использование чэньюев объясняется тем, что благодаря своей лаконичности и структуре (наиболее распространенным видом чэньюев являются четырехсложные преобразования) такие выражения могут с точностью передать смысл. Однако трудность перевода заключается в том, что чэньюи обычно имеют переносное значение, а не переводятся дословно по иероглифам. Часто употребляемыми в деловой речи чэньюями являются следующие: 货真价实 «качество по разумной цене», 实事求是 «исходить из реального положения вещей, деловой подход» и др.

**Особенности перевода текстов экономического дискурса  
с китайского языка на русский**

Особенности	Характеристики	Сложности при переводе
<b>Лексические</b>	Экономическая лексика, представленная широким набором финансовых, банковских и других терминов, специальной лексикой и клише	Большая насыщенность материалов новыми терминами, отсутствие понятий в русском языке; понимание различий в понятиях и особенностей их применения в Китае; термины, состоящие из двух и более слов, составные части которых часто употребляются и могут вызвать путаницу при переводе словосочетаний
<b>Стилистические</b>	Наличие стилистической окраски текста в зависимости от сферы общения, разные речевые стратегии (вовлеченность говорящего в процесс коммуникации, высокая степень эмоциональной окраски, использование большого количества сравнений, эпитетов, числительных, побудительных и восклицательных предложений, а также чэньюев)	Необходимость выбора экспрессивно-стилистических вариантов перевода, точная передача смысла оригинала. Определение вида чэньюев с точки зрения прямого и переносного смысла, выделение их в тексте и полное донесение смысла высказывания, при этом без потери лаконичности и сохранении его целостно-образного значения во избежание неточного или ошибочного понимания всего высказывания
<b>Синтаксические</b>	Твердый порядок слов в структуре китайского предложения (положение субъекта и предиката), необходимость перестановок компонентов сообщения при переводе. Использование большого количества определительных сочетаний в экспрессивных и выразительных текстах	Для носителей русского языка большую трудность для перевода с китайского языка представляет строгий порядок слов в предложении «подлежащее – сказуемое – дополнение», где сказуемое не может предшествовать подлежащему, а дополнение следует после сказуемого, что приводит к

Особенности	Характеристики	Сложности при переводе
		возможным ошибкам при переводе. При наличии определений к этим членам предложения, структура китайской фразы значительно усложняется и часто вызывает ошибки в порядке расположения составных частей атрибутивного комплекса

В таблице представлены основные особенности перевода текстов экономического дискурса, на которые необходимо обращать внимание для успешного осуществления перевода текстов с китайского языка на русский. На основании существования экономического дискурса мы отмечаем, что перевод экономических текстов имеет специфику и свои особенности перевода.

### Заключение

Перевод текстов экономического дискурса с китайского языка на русский является одним из наиболее сложных видов перевода. Для осуществления перевода как минимум необходимо выполнение ряда условий: владение иностранным языком; знание определенного объема иноязычной лексики (терминологии); умение пользоваться двуязычными словарями [21]. Для овладения навыками чтения и перевода экономических текстов необходимо уметь анализировать переводимый текст и затем оформлять его на русском языке.

Вслед за В.Ф. Щичко и Г.Ю. Яковлевым [23], и как показывает наш многолетний опыт перевода, мы также считаем, что самый трудный и сложный этап в переводе с китайского языка на русский заключается в анализе переводимого текста. Так как в иероглифическом тексте все лексические единицы – слова, словосочетания, имена собственные, служебные слова – пишутся иероглифами на одинаковом расстоянии, часто ошибки могут возникнуть в отделении лексических единиц, выделении слов, соединении составных лексических единиц и т.д. Затем правильно выделенные лексические единицы необходимо перевести на русский язык. По нашему мнению, выработка начальных навыков перевода текстов экономической тематики может быть осуществлена через изучение материалов экономической сферы для расширения знаний по лексике, грамматике и формирования первичных навыков анализа и перевода китайских текстов экономического содержания с учетом особенностей синтаксической структуры предложения китайского языка и стилистической окрашенности текста.

*Литература*

1. **Сысоев П.В.** Направления и перспективы информатизации языкового образования // Высшее образование в России. 2013. № 10. С. 90–97.
2. **Сысоев П.В.** Вики-технология в обучении иностранному языку // Язык и культура. 2013. № 3 (23). С. 140–152.
3. **Сысоев П.В.** Подкасты в обучении иностранному языку // Язык и культура. 2014. № 2 (26). С. 189–201.
4. **Гураль С.К., Тихонова Е.В.** Организация процесса обучения устному последовательному переводу в свете синергетической теории // Язык и культура. 2013. № 4 (24). С. 77–82.
5. **Макаров М.Л.** Основы теории дискурса. М. : Гнозис, 2003. 280 с.
6. **Кибрик А.А.** Анализ дискурса в когнитивной перспективе: дис. ... д-ра филол. наук. М., 2003. 90 с.
7. **Гураль С.К.** Дискурс-анализ в свете синергетического видения : учеб. пособие. Томск : Изд-во Том. ун-та, 2012. 176 с.
8. **Арутюнова Н.Д.** Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990. С. 136–137.
9. **Карасик В.И.** О категориях дискурса // Языковая личность: социолингвистические и эмотивные аспекты : сб. науч. тр. / под ред. В.И. Карасика. Волгоград : Перемена, 1998. С. 185–197.
10. **Карасик В.И.** О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс : сб. науч. тр. / под ред. В.И. Карасика. Волгоград : Перемена, 2000. С. 5–20.
11. **Махницкая Е.Ю.** О современном экономическом дискурсе // Речевая деятельность. Текст : межвуз. сб. науч. тр. Таганрог : ТГПИ, 2002. С. 158–161.
12. **中国新闻网. 博鳌亚洲论坛开幕式习近平发表主旨演讲(全文). 中国新闻**, 2015. URL: <http://world.people.com.cn/n/2015/0328/c157278-26764252.html>
13. **综合报道奇瑞汽车销售部副总经理秦力洪演讲**. URL: <http://auto.sohu.com/20060628/n243986834.shtml>
14. **大洋网-广州日报. 卢布断崖式下跌中国出口企业很受伤**. URL: <http://money.163.com/14/1217/07/ADLCSCKN00253B0H.html>
15. **中国经济网. 金融者说：中国银行董事长田国立说新常态新思维**. URL: <http://news.hainan.net/guonei/guoneiliebiao/2015/03/04/2278379.shtml>
16. **Кадимова Р.Н.** Деловой экономический дискурс как форма институциональной коммуникации (на примере французского языка) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2013. № 10 (670). С. 51–61.
17. **Комиссаров В.Н.** Теория перевода (лингвистические аспекты). М. : Высш. шк., 1990. 253 с.
18. **Федоров Б.Г.** Англо-русский толковый словарь валютно-кредитных терминов. М. : Финансы и статистика, 1992. 239 с.
19. **沈杰. 经济达人速成手册**. -世界图书出版公司北京公司, 2009. 47页.
20. **Щичко В.Ф.** Китайский язык. Теория и практика перевода : учеб. пособие. М. : Восток – Запад, 2004. 224 с.
21. **Кочергин И.В.** Основы научно-технического перевода с китайского языка на русский : учеб. М. : Восточная книга, 2012. 624 с.
22. **Васильева М. А.** Официально-деловой стиль китайского языка. М. : КАРО, 128 с.
23. **Щичко В.Ф., Яковлев Г.Ю.** Китайский язык. Полный курс перевода : учеб. М. : Восточная книга, 2012. 368 с.

**FEATURES OF ECONOMIC DISCOURSE TEXTS TRANSLATION FROM CHINESE INTO THE RUSSIAN LANGUAGE**

**Malanhanova A.E.**, Postgraduate Student, Department of Foreign Languages, Moscow State Pedagogical University (Moscow, Russia). E-mail: duoniya@gmail.com

**Sysoyev P.V.**, Ph.D., Doctor, Professor at Foreign Language Department at Sholokhov Moscow State University for Humanities, Professor, Head of ELT Department at Derzhavin Tambov State University (Moscow, Tambov, Russia). E-mail: psysoyev@yandex.ru

**Abstract.** The paper considers basic definitions of «discourse» proposed by different scientists, describes institutional economic discourse. On the example of economic discourse text in Chinese author analyzes in detail the four groups of signs of institutional discourse (constitutive, institutional, specificity, neutral), describes the differences in lexical composition, stylistic and syntactic structures used by speaker, depending on the intentions of a certain economic sector communication. The author distinguishes features of economic discourse texts translation from Chinese into Russian, classifies the difficulties in translating the texts and outlines key conditions required for translation of economic texts. One of the key conditions for successful translation is analysis of the source text as the most difficult stage in the translation from Chinese into Russian.

**Keywords:** Chinese language; discourse; institutional signs of economic discourse; translation; economic translation.

DOI 10.17223/19996195/32/3